

Сабилова В.К.

ОСОБЕННОСТИ КЫРГЫЗСКОЙ ПОЭЗИИ В КИТАЕ

V.K. Sabirova

FEATURES OF THE KYRGYZ POETRY IN CHINA

УДК: 372.882; 894.341 (575.2)(043.3)

*В отечественной науке сложилась традиция называть все страны, с которыми велись дипломатические отношения во внешней политике СССР, "зарубежьем". После коллапса СССР в результате подписания международного договора о создании Содружества независимых государств (СНГ) из 15 бывших "братских советских социалистических республик", было решено называть друг друга "странами ближнего зарубежья", а все остальные, которые раньше были просто "зарубежьем", стали именовать "странами дальнего зарубежья".*

*The tradition formed in domestic science to name all country, with which were winnowed diplomatic relations in external politician USSR, "zarubejie". After the de-struction USSR as a result of signing the international agreement on creation Commonwealth independent state (C.I.S.) from 15 former "fraternal soviet socialist republics", was solved to name each other "country near foreign states", but all rest, which earlier were simply "zarubejie", started to refer to as "country distant zarubejie".*

Возможно, эта традиция новейшей истории наших стран была сформирована для создания идеи о реанимации СССР. В обществе еще достаточно сильны ностальгические настроения людей, такого рода сообщения постоянно муссируются в СМИ, издаются книги и мемуары политиков [1].

Так, сложилась почти парадоксальная ситуация во взаимоотношениях Кыргызстана с Китаем. Государства имеют общую границу в десятки тысяч километров, но мы в силу солидарности с государствами СНГ, вынуждены называть КНР "страной дальнего зарубежья".

Стихотворные труды поэтов из стран приграничного зарубежья, в частности, из СУАР КНР, представлено творчеством ряда сатириков. Замечаемое в стихотворных текстах Мамбета Асана Эрги и Беки Шаадат уулу многообразие поэтических приемов наглядно демонстрирует нам их профессиональное мастерство. Их поэтическая практика, как мастеров "китайской поэтической школы" среди этнических кыргызов соседней страны внушает уверенность в том, что искусство Слова на самом деле вечно. Гулзя Уалый кызы и Алмагул Беки кызы в своих произведениях "Шамалга өтүнүч", "Сүйүүнүн сүйкүм кайрыгы", "Бир шилтемдер" представляют женскую поэзию в литературе кыргызской диаспоры, проживающей в Китае. Они поднимают женские темы – любовь, материнство, семья, верность, ответственность за детей и семью.

Талантливые поэтессы умеют и любят создавать поэтические произведения. Кроме того, что они могут сочинять стихотворения о родине, их творческое перо способно создавать стихотворные тексты в жанре интимной лирики. Работа над вечными темами

любви, дружбы и уважения людей увенчалась успешными результатами ("Сүйүү гана", "Эмнеге", "Сагындым дедин").

**Жоро Төөгөз уулу**, акын-журналист, родился в августе 1965 года в селе Жыгын района Улучат ККАО СУАР КНР [2]. В июле 1986 года окончил специальный курс филологических наук в Кызыл-суйском областном педагогическом заведении и начал трудовую деятельность учителем. Его творческий путь начался с опубликования в журнале "Шинжан кыргыз адабияты" в 1982 году стихотворения "Наши палваны (силачи)". С этого времени сотни его стихотворений и десятки поэм печатаются в районной и областной газетах и журналах, сборниках "Кыргызские акыны и писатели Китая", "Кыргызские мастера пера".

Десятки его произведений переложены на музыку. С мая 1991 года он является ведущим редактором и специальным корреспондентом кыргызской редакции газеты "Кызыл Суу гезити". Как журналист он известен широкой публике в качестве автора многих статей и других литературных трудов. Ряд его информационных материалов были названы "лучшими статьями" со стороны государственной автономной администрации. Член районной и областной обществ писателей автономии.

Его стихотворение "Асманда ай баратат" (Плывет луна по небу) представляет собой яркий образец философской лирики. Начинается стихотворение с пейзажного описания обычного звездного неба с луной.

*Малмылдап уч-кыйырсыз асман жатат,  
Кут жайнап жылдыздардай кымыңдашып  
Тынчтыкты каалагандай бары жогоу,  
Ымдашып бир-бирине кымыңдашып.  
Чыгыштан ай чыкты да калкамаңдап,  
Акырын жылтып келет батыш жакка.  
Жылдыздар жылуу мүнөз келбет менен,  
Ал айчы магурупта - машурупта.*

*Таинственно небо, безмолвно висит,  
Мерцание звезд счастьем нас одарит.  
Все они будто желают нам счастья,  
Друг с другом играя весело в прятки.  
С востока как будто бы вышла луна,  
Тихонько поплыла на запад она.  
А звезды-то теплые, в образ войдя,  
Гоняют луну, по маршруту ведя.*

Но вот пейзажные зарисовки ночного неба, по которому плывет луна, сменяются философскими размышлениями о бесконечности мира, вечности

круговорота природы и жизни человечества. Помогают наполнить это пространство образы гор, морей, лесов, рек, гор, людей, природных явлений.

*Кененго Аалам чексиз жарылбас шар,  
Эсепсиз тоо-таш, деңиз, токой-бадам.  
Асманы жылдыз менен толгон сыяк,  
Жер толгон Аалам ээси бүт адамдар.  
Байтерек бийикмин деп чалкаласа,  
Күркүрөп каарын төгөт баян жабыр.  
Дайрасы жээктен жалмап долунласа  
Опол тоо чыдагандай кылып сабыр.*

*Вселенная наша - бесконечный он шар,  
Бесчисленны горы, моря, лесов океан.  
Звездами будто пресытилось небо,  
Люди Земли, что хозяйева мира...  
Тополь считают всех выше деревьев,  
И молнией дождь, поливая все, мечет.  
И если река полноводна сквозь берег,  
Громадные горы стойко терпят потери.*

Образ реки метафорически представляющей время, которое неумолимо в своем течении, создает условия для жизнедеятельности человека. Грохочущая река, точащая даже каменные горы, - это символ нашей повседневной жизни, перемалывающей вместе со временем все, что встречает на своем пути:

*Оомалдуу, төкмөлдүү да заман менен,  
Чыдашып тозогуна-азабына.  
Жүгөндөп табыйгатты баш ийдирип,  
Төрөлдү адам уулу, кызы жана.  
Өзгөрттү өкүм айтты зордук жасап,  
Жашырын сырларынын баарын ачып.  
Тоолору томкорулуп айдалып суу,  
Көрүнбөй баянжабыз жүрөт качып.*

*Полна, многоводна река-времена,  
Подчиняемся мы испытаниям сполна,  
Хотя сами природу мы себе покоряем,  
Сыновей и дочерей людей порождаем.  
Мы насилье частенько сами свершаем,  
Все сокрытые тайны мы открываем,  
Горы сворачивая, грохочет вода,  
Мелькая пред взором, скрылась она.*

Далее уже космическая тема связывается с конкретными деталями, ночное небо перерезает вспышка ракеты, запущенной человеком - хозяином планеты. Бесцеремонное и грубое вмешательство человека в естественное течение природной жизни передано через изображение перерезающей небо ракеты, курсирующих по океанским водам морских судов, вгрызающихся в земные недра буровых машин, достающие природные богатства из ее недр люди... Автор предвосхищает завтрашнее хищническое отношение человека к своей экологической системе - скоро люди через луну устремятся в дальний космос.

*Ай менен жер ортосун бүт тебелеп,  
Ракета бийиктейт да көктү тилет.*

*Деңизин сүзгүч менен сүзүп жүрсө,  
Буралып боробайда жерге кирет.  
Адамдар жер шарына бүт кожоюн,  
Эркинче пайдаланып бар нерседен.  
Атташып айдан өтүп андан нары,  
Космоско көз жиберди толкуу менен.*

*Меж солнцем-луной вылетая туда,  
Ракета высь неба сплошь срезала,  
И если на лодке море изъездили,  
То буровушка всю землю порезала.  
Люди - хозяйева сего шара земного,  
Свободно используют все его недра.  
Они и через луну завтра перешиагнут,  
Смело все взоры в космос пошлют.*

Здесь этнографический быт кыргызов, представленный в виде изображения скачек лошадей разных пород, помогает в осмыслении законов человеческого развития в современном обществе.

*Чырмашып адам башы акыл менен,  
Калтырат бирин-бири ара жолдо.  
Баратат жаалданып тизгин талаш,  
Чобур ат, жаман тарпаң, кара жорго.  
Жекирип эмне пайда жаман сөздө,  
Түбү бир адамзаттын тукуму да.  
Жараткан тагдырына же болбосо,  
Түшкөнбү, түзүгү да, бузугу да.*

*Разум людей есть во всех головах,  
Друг с другом трутся на всех правах,  
Вечный протянется у них за все спор,  
Гнедой с жеребцом, позади - вороной.  
Но в чем же есть польза от плохих слов,  
Все человеческое из одних тех же основ.  
Каждому смертному - его лишь судьба  
Плохая ль, хорошая ли, но сложена.*

В пространство лирического мира врываются радости жизни - красивые девушки, райская жизнь, сильные люди, мирные флаги. Автором показывается эмоциональное состояние лирического героя, которому стало очень хорошо.

*Жаннатта кавсарынан суубуз артык,  
үрүнөн биздин кыздар миң бир ашып.  
Тынчтыктын жарганаты жазгыч акын,  
Жар салат бүт ааламга далбасташып.  
Дүнүйө, Жаратылыш мейкин аалам,  
Баарынан эң кыйыны батыр адам.  
Өмүрүң сайып коюп нечен шери,  
Тынчтыктын туусун боеп болгон курман.  
В раю для нас разве что воды разной,  
Девушки наши в тысячи раз красивей.  
Мира предвестник наш милый поэт,  
Он на весь свет нам протрубит завет.  
Пространство природы и белый свет,  
Сильнее всех многих силач-человек.  
Сколько людей жизнь на плаху снесли,  
Чтобы веяли флаги для мира земли.*

Вместе с конкретными деталями быта, ментальное пространство заполняют мысли о мире, счастье, земных радостях и томительных волнениях. Здесь автор помещает свои гуманистические и пацифистские идеи о мире без насилия.

*Болбосун кагылышуу жер шарында,  
Ордуна дооран сүрсүн бакыт-таалай.  
Ар жерде тынчтык туусу желбиресин,  
Кут жайнап ырыс ташып жаркын маанай.  
Ой чырап, толгоо күчөп кыял сызып,  
Ааламды айланды да жерди кезип.  
Толгонуп миң кайрылып өксүп жашып,  
Кубантып, кээде кайгы боорду эзип.*

*Войн в мире не будет пусть никогда,  
Зато будет счастье и сытость всегда.  
И везде колышутся мирные флаги,  
Радость и благо будут пусть мира ради  
Брызжут пусть мысли, идеи слепят,  
Вселенную пусть собой заполняют.  
Они нас волнуют, слезами наполнят,  
Радуют нас, хотя и печалью изводят.*

Автор показал, как весь этот калейдоскоп из земли, неба, мира, моря, гор, криков, визга, тучек и звезд очерчивает в ночном эфире плавная и важная Луна, которая вечно катится по небу в привычном направлении.

*Асманда ай баратат калкамандап,  
Жылдыздар жымыңдашып кашын кагып,  
Күлгөнсүп кайгыргансып, жашыгансып,  
Карашат жер шарына кый багып.  
Асман-жер, дүйнө, деңиз, опол тоолор,  
Ызы-чуу кээ жер бейкут жай баратат.  
Бурутка кээде кирип, кээде чыгып,  
Асманда батыш жакка ай баратат.*

*И плывет там по небу, качаясь, луна,  
И мигают нам звезды, брови сведя.  
И почудится вдруг, что горюют они,  
Переживая, что земной шар тут творит  
Земля-небо, мир, море, горы кругом,  
Крик и визги, где-то совсем нелегко.  
Сквозь волнистые тучки играет она,  
По небу на запад переплыла луна.*

Большое стихотворное произведение Жоро Тоогоза уулу "Асманда ай баратат" можно с полным правом отнести к разряду текстов, претендующих на то, чтобы их называли "поэтическим шедевром". Содержательная сторона его достаточно разнообразна и многоаспектна, формально-стилистическая часть также почти идеальна, лишена сколько-нибудь существенных замечаний. Образ луны, традиционный на мусульманском Востоке, очень гармонично пердал лирический настрой автора, его человеческую тревогу за будущее и гуманистический пафос сути данного произведения.

**Токтобек Дооронбек уулу**, поэт-лирик, родился в 1955 году в селе Улуучат этого же района ККАО

СУАР КНР в семье животновода [3]. После окончания средней школы в 1971-1987 годах отслужил в 8-й дивизии 24-го полка военной части Кызыл-суу, он занимался частным бизнесом, работая в торговой администрации области. В 1991 году окончил Синьцзяньский институт управления хозяйством и работал по специальности.

Творческий путь начался с публикации в печати стихотворения "Судьба солнца" в газете "Кызыл-Суу". Его произведения вошли в сборники "Горный цветок", "Түлөктөр", коллективные антологии писателей Синьцзяня, печатаются также на страницах газет и журналов. Тексты стихотворений члена областного общества писателей "Мое обещание", "Мелодия" положены на музыку композиторами, передаются по телевидению и радио. Его стихи изучаются в школе ("Одним абзацем", "Сила знания", "Сложная жизнь").

В 9 строфах стихотворения "үй-бүлө" (Семья) утверждается ценность семьи и родителей, дарящих жизнь и одновременно передающих своему ребенку обычаи всего народа:

*Ата-эне жарык дүйнөнү теңи жок,  
Ак пейилдүү арткан милдет чени жок.  
Ажары ачык сансыз мүшкүл тартса да,  
Азатанып милдет кылган сөзү жок...  
Айланайын ата-эне мээриңен  
Кандай берип мага салган ээниңен.  
Жолуң жолдой узартууга учугуң.  
Үлгү алып үйрөнөйүн элимен!*

*Не сравню ничто с родительским жильем,  
Нет обязанности святее с их бытъем.  
Хоть и много всяких там у них проблем,  
Никогда не скажут вслух об этом всем...  
Милосердию родителей всех слава,  
Как смогли вложить в нас эти нравы?  
Да продлится путь, что начался отсюда,  
Научусь всему у своего родного люда!*

Обращаясь к братьям и сестрам, своим современникам, автор утверждает ценность чести и совести (ар-намыс), дважды повторяя это слово. Автор уверен, что все эти качества должны быть обязательными как в национальном характере, так и в каждом конкретном носителе этнической принадлежности:

*Өзүмчүлдүк үй-бүлөдө көрүлсө,  
Таптан чыккан азарчылдык көп болот.  
Если кто-то думать станет о себе лишь,  
Тогда много самых разных бед получишь.*

Поэт уверен, что закваской лучшей жизни является семья ("үй-бүлө чын турмуштун уюткусу"), с доверия начинается милосердие ("Мээрим ишенимдин түйүнчүсү"). Поэтому яркой образной метафорой завершает свою мысль:

*Аттанып жолго чыккан чогуу кербен,  
Сүйүнүн-үзүлбөс өзөк сүйүнчүсү.*

*Караван, когда идет в далекий путь,  
Начинает с любви счастья свою суть.*

Итак, Токтобек Дооронбек уулу делает свой вклад в разработку социальных мотивов в лирическом мире китайских кыргызов. Стоит заметить утверждение автором идей чести, совестливости, семейных ценностей, милосердия.

Подытоживая опыт стихосложения китайскими кыргызами, можно сказать, что характерными чертами их творчества являются: критический пафос по отношению к человеческим и общественным порокам, восхищение силой и красотой природы родного края, осознание единства и взаимозависимости мира, неизменности вечных общечеловеческих ценностей, передающихся из поколения людей в следующее поколение.

Судя по материалам научно-популярной статьи молодого ученого историка, китайского гражданина и этнического кыргыза Кайрата Токомбай уулу [4] под названием "История и современное состояние китайских кыргызов", областное литературно-художественное творческое объединение с 1992 года выпускает журнал "Литература Кызылсуу" на кыргызском и уйгурском языках с периодичностью 4 раза в год. Журнал "Шинжанская кыргызская литература" выходит с 1981 года на кыргызском языке, а научный журнал "Язык и перевод" выпускается районным комитетом службы языка и письма наций и общества переводчиков с 1985 года. С 1957 года выпускается единственная в своем роде на кыргызском, уйгурском и ханзу (китайском) языках "Кызысуйская газета". Естественно, большинство первых публикаций лирических произведений китайских кыргызов появляется на страницах этих периодических изданий.

Правительство Китая достаточно много внимания уделило сбору, изданию и научному исследованию эпоса "Манас", активно провели поиски манасчи

и архивирование материалов, что выразилось в выдвижении его на номинацию одного из "трех великих эпосов народов Китая". Здесь большое значение имеют санжырачы, их достаточно много среди кыргызов Жунго (Китая). Кроме того, живут творческой жизнью известные комузчу, акыны и поэты (Амантур Байзак, Мамбет Асан Эрги, Ошур Мамбет, Сайпидин Кылычбек, Асанбай Матили, Оргалча Кыдырбай, Беки Шаадат, Жениш Ыбырай, Жаанбай Асаналы, Ысмайыл Мамбетакун, Мамбеттурду Мамбетакун, Мамбеткерим Осмон, Тилебалды Кармышак, Момун Абдыкадыр, Бурканбек Качыбай, Гулайим Матили, Токтокан Орозо, Алийма Саадык, Токтобек Курмантай, Токтосун Карыбек, Полот Сейит), писатели (Ырысбек Абыкан, Сакен Омур, Турганбай Кылычбек, Турсун Мырза, Зунун Темир, Амантур Абдырасул, Абдыракман Ысмайыл, Чалкар, Турсун Жумалы, Сайыпбек Аалы, Орозалы Кашкарбай и др.

Итак, поэзия кыргызской диаспоры в странах приграничного зарубежья (Китай), является многообразной и разноаспектной литературой, созданной на родном языке. В разных странах звучит кыргызская лирика, передаются поэтические традиции, воплощая национальную культуру. Особенности кыргызской поэзии стран дальнего зарубежья являются концептуальные идеи членов диаспоры, определяющие их идентификацию.

#### Литература:

1. См.: Горбачев М. Жизнь и реформы. В 2 т. - М, 1995; Он же, Икэда Д. Моральные уроки XX века. В 2 т. - М., 1996; Он же, Загладин В., Черняев А. Новое мышление. Политика в эпоху глобализации. - М., 1997.
2. МОЛХЖ "Аалам кыргыздары", № 14, 2010 г., С. 5.
3. МОЛХЖ "Аалам кыргыздары", № 13, 2009 г., С. 9.
4. Кайрат Токомбай уулу. История и современное состояние китайских кыргызов". - МОЛХЖ "Аалам кыргыздары", № 9, 2009 г., С. 6-13.

**Рецензент: д.филол.н., профессор Зулпукаров К.З.**